

45 ~~36~~
niyapowan no apoy

Jiraralay
71-8-21
5-5

si Nan Tazazyaw
si Apen Mangavat

1.0 niyapowan na rana no apoy rana aya am, ano mangay sira tomoro o inapo namen a kano inapo da no Yayo am, to da cita o apoy do teyngato na do Jikaraem a, to da i maciloloyi ya, matarek o manoho do teyraem na Jikaraem a, matarek sira o manoho do keysakan a.

2. Mangay sira jira am, maniring sira o inapo namen am, asyo ya mangakakmiraraso talinga kowan da sira o anito a, miratateng am, maniring sira o anito am, yabo jinyo o yakman so sya kowan da sira o inapo namen a, nohon a abo jamen pa o yakman so siya kowan no inapo namen a.

3. Ninga, ano yabo pa jinyo o yakman so siya am, mangap kamo an kowan da no anito a, kapanta da no inapo namen so apoy ya kangay da rana, amiyana rana do vahay da am, mapisinsinmo rana so rarako a kayo a pidokdoken na ka ji na esepan a.

4. Mamizing da no kiliyan da am, icakapongsowan da am, mangay sira mangap so apoy do inapo namen a,

1. 有關於火的來源。每當我明的祖先和椰油的祖先去tomoro時,看見Jikaraem山面有火光,就跑去,果實在Jikaraem山下的海邊也有很多在用火照明捉鱉的。

2. 我們的祖先過去問鬼說:這是在什麼地方?鬼答道:難道你們沒有這樣的东西?我們的祖先說:沒有。

3. 鬼說:想不想要?給你吧!我們的祖先拿了火回家去,並找些大塊的木柴來燃燒,使火永不熄滅。

4. 村人聽到有火的傳息,紛紛去跟我們的祖先要火,別村也一樣。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點
時間
編號

ano maesep rana o apoy da no teysa ka ili am, 就這樣全島都有了火。

MANGAY mangay sira mangap so apoy da do yanan no
apoy do teysa ka ili ya, ka ji na esepan rana no
apoy ta do pongso ya, ciring no akay namen a.

5. Ano kabo pa no apoy do pongso ya am, mangosos 5. 這島上還沒有火的時候
pa sira so maehma kayo a, ano omazidandang am, 是鑽木取火的, 先是鑽軟木
oriwo ipangob na, ano mangob am, oriwo ilila na 弄他冒煙以後, 很快就會生
rana, oriwo apoy da pa no kakowa do pongso ta ya, 火了, 這是以前的人要用火時

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫